







Tour Guide English Interpretation

导游英语口译

主编○吴 云 副主编○汪 莹 董娜轶 曹永玲









Tour Guide English Interpretation

导游英语

主编〇吴 云 副主编〇汪 莹 董娜轶 曹永玲

内容提要

本书主要涵盖导游服务场所员工工作基本程序,包括酒店接待基本知识、旅游住宿 与交通、游客接待与服务、景区点讲解与服务等基本知识和工作流程。

通过本书的学习,熟练掌握旅游的专业用语、导游、酒店和餐饮服务的流程,能够运 用所学专业词汇和句型结构较为顺利地完成涉外旅游场景下的英语交际。

图书在版编目(CIP)数据

导游英语口译/吴云主编.一上海:上海交通大学出版社,2016 ISBN 978 - 7 - 313 - 12185 - 1

I. ①导··· Ⅱ. ①吴··· Ⅲ. ①导旅-英语-口译 Ⅳ. ① H315.9 中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 020526 号

导游英语口译

编:吴云

出版发行:上海交通大率出版社

地 址:上海市番禺路 951 号 话: 021-64071208

邮政编码: 200030

出版人: 韩建民 印刷:虎彩印艺股份有限公司

经 销:全国新华书店

开 本: 787mm×960mm 1/16 EIJ 张:11

申.

字 数: 213 千字

版 次: 2016年6月第1版

次: 2016年6月第1次印刷 印

号: ISBN 978-7-313-12185-1/H 书

价: 35.00 元 定

版权所有 侵权必究

告 读 者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 0769-85252189

本书编委会

主 编:吴 云

副主编:汪 莹 董娜轶 曹永玲



《导游英语口译》主要涵盖导游服务场所的员工服务基本程序,包括酒店接待基本知识、旅游住宿与交通、游客接待与服务、景区点讲解与服务等基本知识和工作流程。

通过本书的学习,熟练掌握旅游的专业用语、导游、酒店和餐饮服务的流程,能够运用所学专业词汇和句型结构较为顺利地完成涉外旅游场景下的英语交际。

本书是按照旅游服务与管理的基本工作流程与环节编写,具有循序渐进,深入浅出,通俗易懂的特色,使学生容易理解与操作;本书注重学生记忆、动耳听、动口说和动手写的应用能力的培养,以及专业英语应用场景中使用英语的策略的能力的培养,理解涉外旅游工作中的专业英语的基本概念,了解旅游业最前沿的知识。

本书共分六章,每章包含影子模仿(Shadow Repeating)、视译(Sight Interpreting)、现场口译(Live Interpreting)等三个训练环节,环环相扣,循序渐进,口译能力得到往复训练,并螺旋上升。围绕每个环节,配有词汇收录、专业知识和口译技巧指导,使专业知识与语言转换技能相辅相成。各环节训练材料均在书中配有文字脚本和录音,可供读者反复模仿、矫正与参考之用。录音带或 CD 由英语母语朗读专家灌制,语音纯正,音色优美。

期待《导游英语口译》这本书能成为广大读者的好朋友、好助手。在今后的实践中,作者一定会对本书进一步完善与充实,使其精益求精,让它为专业化导游口译事业发挥出积极的作用。书中错讹在所难免,还望读者批评指正。

编者



Unit 1 Meeting Tourists	/ 1
Section 1. Shadow Repeating	/ 1
Identifying Guests	
Situation 1. Meeting Guests at an Airport	
Situation 2. Meeting Guests at a Railway Station	
Section 2. Sight Interpreting	/ 5
Welcome Speech	
Situation 1. Welcome Speech by Tour Escort	
Situation 2. Welcome Speech by Local Tour Guide	
Section 3. Live Interpreting	/ 9
Receiving Guests	
Situation 1. Introduction to a Travel Service	
Situation 2. On the Way to Hotel	
Unit 2 Hotel Accommodation	/ 14
Section 1. Shadow Repeating	/ 14
Registration	
Situation 1. Checking in for Booked Rooms	
Situation 2. Checking in for a Group	
Section 2. Sight Interpreting	/ 18
Foreign Currency Exchange Service	
Situation 1. Exchanging US dollars (I)	
Situation 2. Exchanging US dollars (II)	
Section 3. Live Interpreting	/22
Checking Out	

Unit 3 Food and Beverage Arrangement	/ 26
Section 1. Shadow Repeating	/ 26
Dining Environment	
Situation 1. Bar Lounge in the Air	
Situation 2. Continental French Style Restaurant	
Situation 3. Camellia Teppanyaki Restaurant	
Section 2. Sight Interpreting	/ 29
Taking a Food Order	
Situation 1. Taking a Western Food Order	
Situation 2. Taking a Chinese Food Order	
Section 3. Live Interpreting	/ 35
Serving Food	
Situation 1. Introduction to Different Types of Food Ser	vice
Situation 2. Catering for a Three-day Seminar	
Unit 4 Chinese Folklore Art	/ 43
Section 1. Shadow Repeating	/ 43
Folklore Art	
Situation 1. Paper Cutting	
Situation 2. Shadow Play	
Section 2. Sight Interpreting	/ 48
Social Customs	
Situation 1. The Lantern Festival	
Situation 2. The Dragon Boat Festival	
Situation 3. The Water-Splashing Festival	
Situation 4. The Yi Torch Festival	
Section 3. Live Interpreting	/ 55
Manners	

Situation 1. Paying in Cash

Situation 2. Paying with Credit Cards

Situation 2. Traditional Gift Giving Etiquette and Taboos i	n China
Unit 5 Chinese Traditions	/64
Section 1. Shadow Repeating	/64
Chinese Temples	
Situation 1. Visiting a Chinese Temple	
Situation 2. Visiting the Shanghai God City Temple	
Section 2. Sight Interpreting	/70
Visiting Gardens	
Situation 1. Visiting a Chinese Garden	
Situation 2. Visiting Yuyuan Garden	
Situation 3. Chinese Acrobatics	
Section 3. Live Interpreting	/79
Red Culture Tourism	
Situation 1. Visiting the First CPC Memorial Hall	
Situation 2. Visiting the Tian'anmen Square	
Unit 6 World Heritages and Architectures in China	/ 87
Section 1. Shadow Repeating	/ 87
Natural Heritage	,
Situation 1. Jiuzhaigou Valley Scenic and Historic Interest	Area
Situation 2. The South China Karst Region	
Section 2. Sight Interpreting	/92
Cultural Heritage	, ===
Situation 1. Old Town of Lijiang	
Situation 2. Mausoleum of the First Qin Emperor	
Section 3. Live Interpreting	/97
Cultural and Natural Heritage	,
Situation 1. Xidi and Hongcun Ancient Villages	
Situation 2. The Summer Palace	

Situation 1. Chinese Table Manner

Unit 7 PLANNING THE ITINERA	RY / 103
Section 1. Shadow Repeating	/ 103
Hotel Accommodation Arranger	ment
Situation 1. Hotel Information	
Situation 2. Making Hotel Room	n Reservations
Section 2. Sight Interpreting	/ 112
Group Arrangement	
Situation 1. Concierge Transpor	t Arrangement
Situation 2. Group Meal Arrang	ement
Section 3. Live Interpreting	/ 119
Visa Application	
Situation 1. Support for Business	s Visa Application—to US Visa
Officer, Embassy o	f the USA, Beijing, China
Situation 2. Application for B1	Visa — to Visa Officer, Ameri-
can Embassy in Bei	ing, China
Appendix 1 Advanced Tourism Rea	adings / 128
Appendix 2 Introduction to Destina	ation Countries / 153

Meeting Tourists 迎接游客

Unit

Section 1. Shadow Repeating

Identifying Guests

Situation 1. Meeting Guests at an Airport

Chinese Text

一位来自上海夏天旅行社的陪同导游正在浦东国际机场酒店巴士接客 点等候游客。当旅游团来到时,他笑盈盈地走上前去与一位女领队打招呼。

导游:

对不起,请问您是来自澳大利亚世界贸易公司的安德鲁斯

女士吗?

琳达·安德鲁斯: 不错, 我就是琳达·安德鲁斯。

导游:

很高兴见到您,安德鲁斯女士。我叫李文,来自夏天旅行

社,为您做陪同导游。

Tour Guide English Interpretation 导游英语口译

琳达·安德鲁斯: 很高兴见到你。

导游: 欢迎来到上海。一路上还好吧?

琳达·安德鲁斯:不错,很愉快。谢谢你来迎接我们。

导游: 不客气。团里每个人都在这里吧?

琳达·安德鲁斯:都在的,一共18个人。

导游: 那好,我们先去酒店。酒店巴士就在外面等着。

琳达•安德鲁斯:好的。

导游: 请这边走。

Vocabulary

Shuttle Bus Pick-up Point 酒店巴士接客点 tour leader 领队 travel service 旅行社 tour escort 陪同导游

English Version

A tour escort from Shanghai Summer Travel is waiting for the guests at the Shuttle Bus Pick-up Point at the Pudong International Airport. When the travel group comes he greets smilingly a lady, the tour leader.

Tour guide Excuse me, are you Ms. Andrews from Australia's World

Trade?

Linda Andrews Yes, I'm Linda Andrews.

Tour guide Nice to meet you, Ms. Andrews. I'm Li Wen, your tour

escort from Shanghai Summer Travel.

Linda Andrews Nice to meet you, too.

Tour guide Welcome to Shanghai. Did you have a good trip?

Linda Andrews Yes, quite pleasant. It's very kind of you to have come

to meet us.



Linda Andrews Yes, altogether eighteen.

Tour guide Good. Let's go to the hotel first. The shuttle bus is just

waiting outside.

Linda Andrews That's fine.

Tour guide This way, please.

Situation 2. Meeting Guests at a Railway Station

English Text

Su Hui, a hotel clerk from the International Holiday Hotel, is at the Shanghai Railway Station to pick up Mr. Milton.

Clerk: Excuse me, are you Mr. Milton from the OK Trading

Company?

David Milton: Yes, David Milton.

Clerk: My name is Su Hui. I'm from the International Holiday

Hotel. I'm here to meet you.

David Milton: How do you do?

Clerk: How do you do? Welcome to Shanghai.

David Milton: I've heard a lot about this city and now I can see it with

my own eyes.

Clerk: I hope you'll enjoy your stay here.

David Milton: I'm sure I will.

Clerk: Is it all your baggage?

David Milton: Yes, my things are all in the suitcase.

Clerk: Let me help with your suitcase, Mr. Milton.

David Milton: No, don't bother. I can manage, thank you.

Clerk: Well, we have a limousine over there to take you to the

Tour Guide English Interpretation 导游英语口译

hotel. This way, please.

David Milton: Wonderful. I need some rest.

Vocabulary

baggage ['bægɪdʒ] n. 行李
suitcase ['suitkeis] n. 行李箱
manage ['mænɪdʒ] vt./vi. 设法对付
limousine ['lɪməzi:n] n. 豪华车(轿车)

Chinese Version

来自国际假日酒店的员工苏慧正在上海火车站迎接米尔顿先生。

员工: 对不起,请问您是来自 OK 贸易公司的米尔顿先生吗?

大卫·米尔顿: 不错,我就是大卫·米尔顿。

员工: 我叫苏慧,来自国际假日酒店。我来这里迎接您。

大卫·米尔顿: 你好!

员工: 您好!欢迎来到上海。

大卫·米尔顿: 我对这座城市慕名已久,现在终于可以亲眼看到它了。

员工: 希望您在这里玩得愉快。

大卫·米尔顿: 那是肯定的。

员工: 您的行李都在这里了吧?

大卫·米尔顿: 是的,我的所有物品都在这手提箱里。

员工: 弥尔顿先生,我来帮您提手提箱吧。

大卫·米尔顿: 不用麻烦你了。我自己来吧,谢谢你。

员工: 那好,您乘我们的豪华小汽车去酒店,车就在对过,请这

边走。

大卫·米尔顿: 太好了。我需要休息一下。



Section 2. Sight Interpreting

Welcome Speech

Situation 1. Welcome Speech by Tour Escort

English Text

Welcome to China. We invite you here to enjoy our hospitality. Here, traveling in the country can be a lifetime experience and a way to better understand China.

We offer all kinds of choices for visitors. If you are interested in Chinese history and culture, you may visit ancient cities such as Beijing and Xi'an. Also you can take a journey along the ancient Silk Route. If you are interested in Chinese folklore, you may go to Tibet, Yunnan and Guizhou. There you can have the opportunity to experience the unique customs and cultures of Chinese minority groups. If you want to enjoy the beautiful sceneries of China, the Yangtze River and the Mt. Huangshan will be your ideal places. Chinese natural sceneries also include those in Hangzhou and Suzhou, the two most beautiful cities in China. To know the modern city life in China, go to Shanghai and Shenzhen. It is surprised to see the progress there in the past twenty years.

In addition, Chinese food is a must during your travel in China. The number of well-known Chinese dishes comes to 8,000. Many different ways of cooking and the particular choice of ingredients make Chinese food well known worldwide.

In short, China gives you new discoveries different from any of your previous traveling experiences and gives you a lot of fun in many ways. We believe your trip will be very interesting.

Vocabulary

domestic [də mestik] adj. 国内的 hospitality [hospi'tæliti] n. 热情 ancient ['eɪnʃənt] adi. 古代的 folklore 「fəuklə:(r)] n. 民间传说 Tibet 「tɪ'bet] n. 西藏 unique 「ju:'ni:k] adj. 独特的 minority [mai'noriti] n. 中国少数民族 scenery ['si:nəri] adj. 景色 Mt. = mountain n. 山:山岳 ingredient [ɪnˈgriːdɪənt] n. 配料 previous ['pri:vjəs] adj. 先前的 take a journey 前往(某处) the ancient Silk Route 古丝绸之路 unique customs and cultures 独特的风俗文化 Chinese minority groups 中国少数民族 the Yangtze River 长江 Mt. Hangshan 黄山 come to 达到

Chinese Version

欢迎来到中国。我们诚邀您来这里感受我们的热情服务。在我们国家 旅行是一种终生难忘的经历,也是一种更好地了解中国的方式。

我们为游客提供各种选择。如果您对中国历史和文化感兴趣,那么您可以参观像北京和西安那样的古城。您还可以走一走古代"丝绸之路"。如果您喜爱中国民俗,您可以去西藏、云南和贵州。在那里,您有机会体验中国少数民族独特的风俗和文化。如果您想要饱览中国美景,长江和黄山是最好的去处。中国自然景观还有杭州和苏州,它们是中国两个最美的城市。如果要了解中国现代城市生活,那你就去上海和深圳。那里的生活在过去



此外,中国饮食也是您在旅行期间必须要品尝的。中国著名菜肴多达 8000个。多种不同风格的菜系和对原料的精挑细选使得中国菜肴享誉 世界。

总之,在中国旅行,呈现在您面前的将是您以往旅行体验中未曾有过的 新的发现和无限乐趣。我们相信您的旅程将会快乐无比。

Situation 2. Welcome Speech by Local Tour Guide

Chinese Text

各位女士,各位先生,大家好:

在这里,请允许我作一个自我介绍。我叫吴林达,我姓吴,大家叫我小 吴就可以了。为我们开车的司机姓刘,刘师傅具有 20 年的驾车经验。我们 都来自广州旅行社。我们谨代表广州旅行社欢迎大家来到我们的城市。

我是大家今后几天旅程中的导游,我们将随时为大家服务,竭诚让你们一路游览愉快。如果我有什么做得不尽如人意的地方,或者你们有什么困难,大家尽可提出来。

我们在白天鹅宾馆为大家预订了两个套间和八间标间(双人对床房)。 这是本市最好的宾馆。我们明天将作首次游览,明天早晨7点半在大堂集合。我们的游览车牌号是862569,请大家一定要记住。谢谢!

最后,祝愿大家玩得愉快,游得尽兴。

Vocabulary

surname ['sɜːneɪm] n.姓氏 on behalf of 代表 to extend welcome to 欢迎 colleague ['kɒliːg] n. 同事 local tour guide 地陪

Tour Guide English Interpretation 导游英语口译

at your service 随时为大家服务 don't hesitate to let us know 尽管提出来 any problems or suggestions 不尽如人意之处 suite [swi:t] n. 套件 twin room 标间(双人对床房) lobby ['lobi] n. 大堂 plate [ple:t] n. 车牌 enjoy your stay 游得尽兴

English Version

Good afternoon, ladies and gentlemen,

You are welcome. Allow me to introduce myself. My name is Linda Wu. Wu is my surname, so you may call me Xiao Wu. And this is Mr. Liu, our driver with 20 years of driving experience. We come from the Guangzhou Travel Service. We are glad to have you here. On behalf of our company and our colleagues, we'd like to extend a warm welcome to you all.

I'll be your local tour guide during your four-day tour in this city and we'll be at your service at any time. We'll do everything possible to make your visit a pleasant experience. If you have any problems or suggestions, please don't hesitate to let us know.

We have reserved two suites and eight TWBs for you at the White Swan Hotel. It offers the best services in this city. We shall meet at the hotel lobby at 7:30a.m. for our first visit tomorrow. Please do remember the plate number of our bus: 862569. Thank you.

We hope you'll enjoy your stay in this city.